ספריה מוסיקלית קטנה
64

HEBREW UNION COLLEGE · JEWISH INSTITUTE OF RELIGION
LIBRARY
CINCINNATI · OHIO

שי
SC
Box
A-94
6

המרסיזה

הפיט והמוסיקה של קלוד יוסֵף רוּזֵ"י־דֶ־לִיל

עברית: אפרים דרור

העבוד למקהלה: ה. טִיסֶן

הוצאת המרכז לתרבות

נדפס בישראל

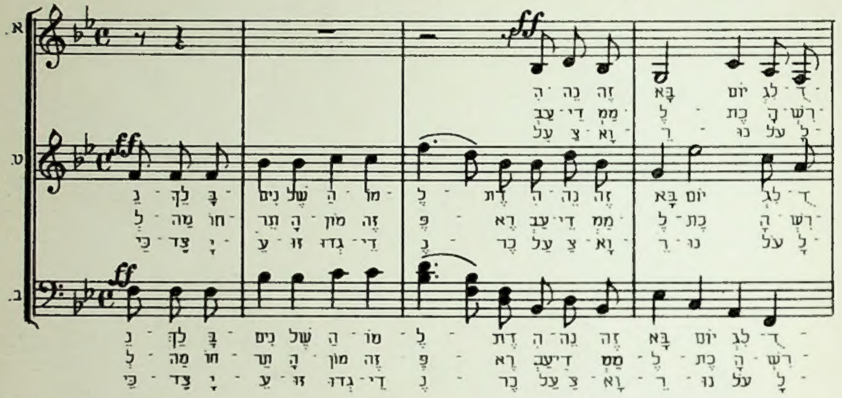
תל־אביב • התשי"ב

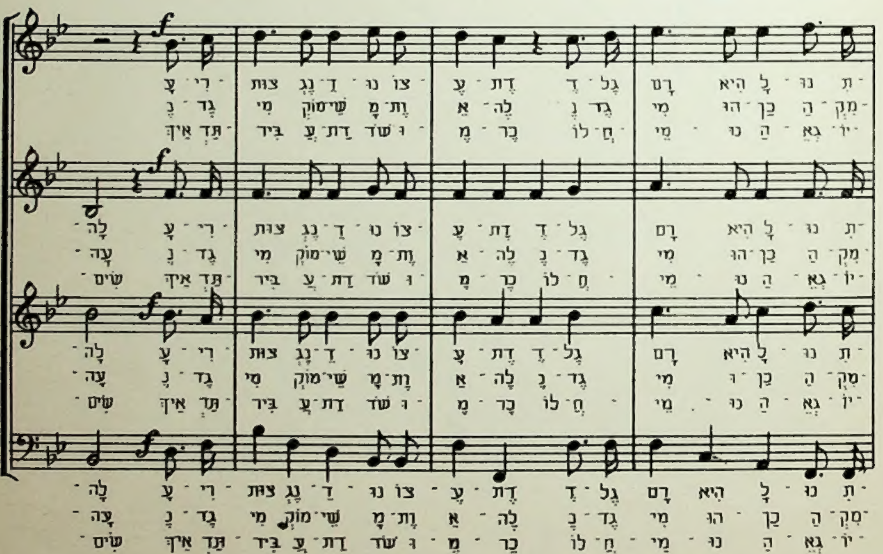
המרסיזה

הפיוט והמוסיקה של קלוד יוסף רוז'ה־דה־ליל (1760—1836)

עברית: אפרים דרור

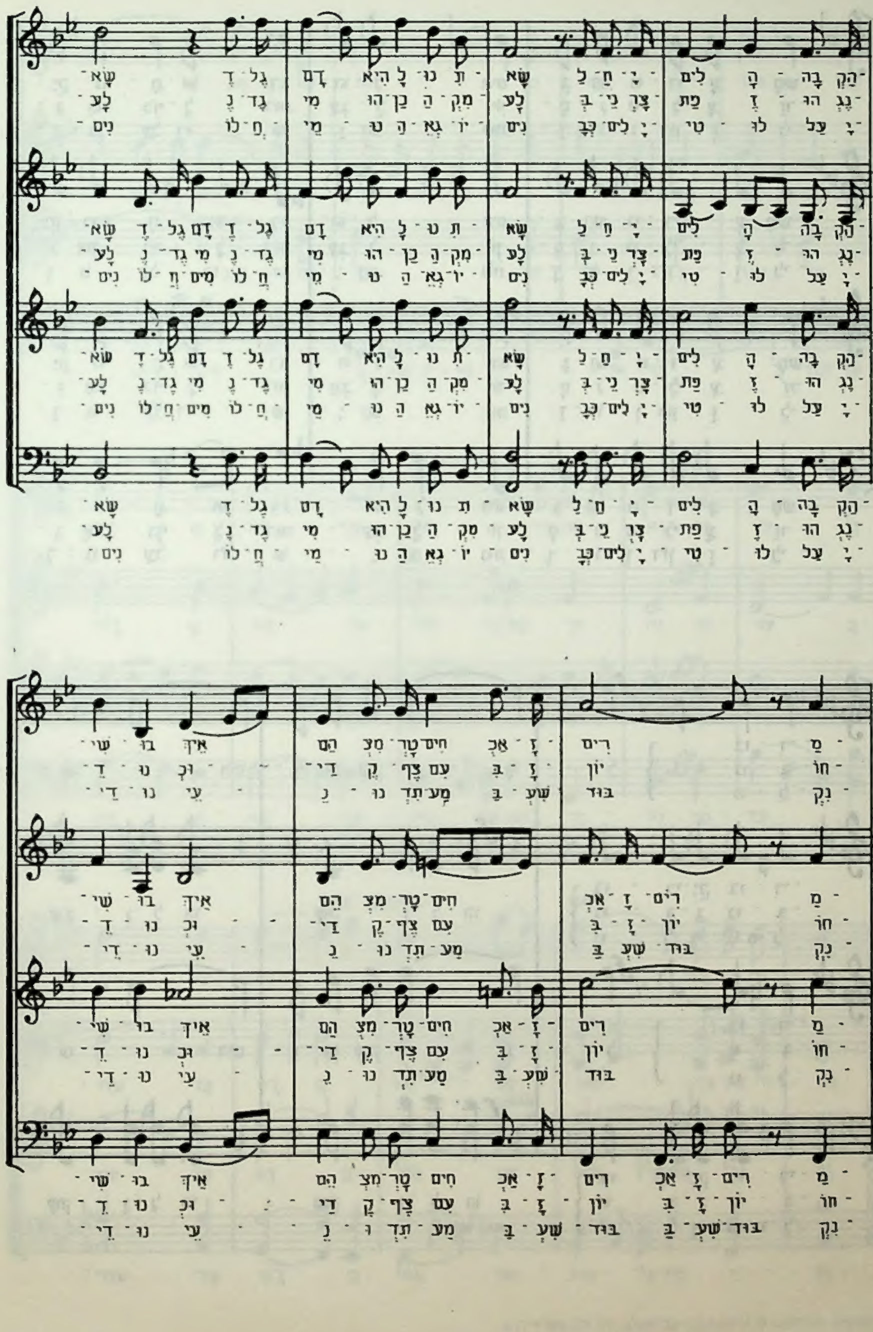
העבוד למקהלה: ה. טיסן

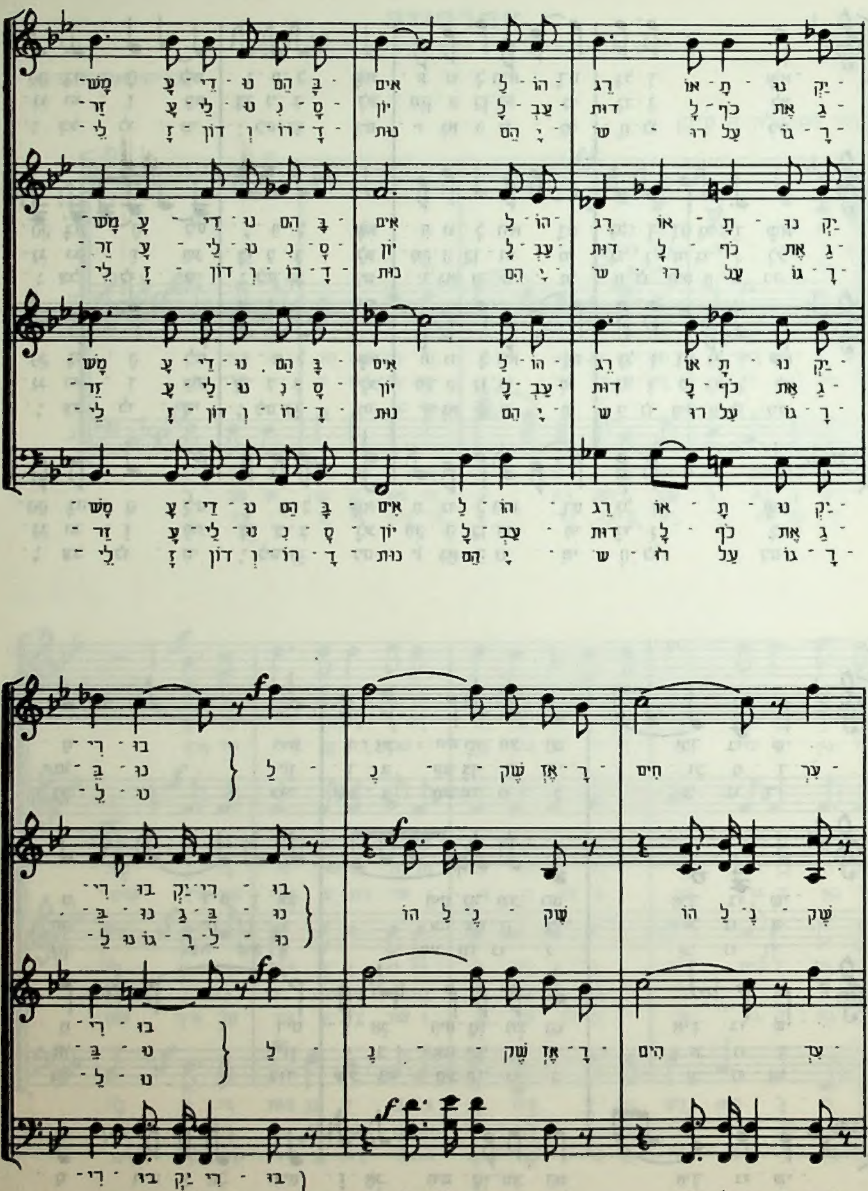


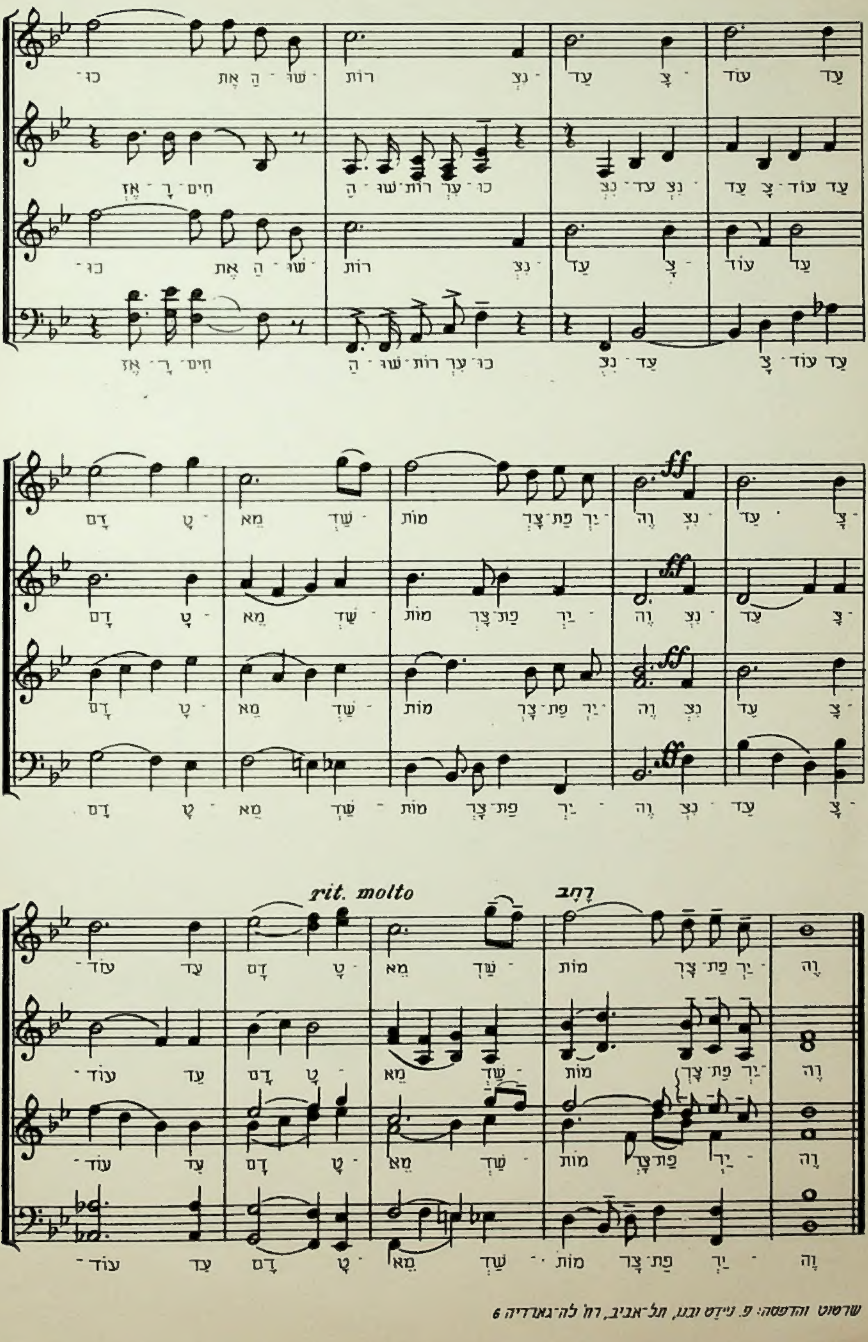


ALL RIGHTS RESERVED
כל הזכויות שמורות
Copyright 1951 by „MERKAZ LETARBUT VEHASBARA", Israel
PRINTED IN ISRAEL
נדפס בישראל

ספריה מוסיקלית קטנה
בעריכת ש. קפלן
הוצאת מרכז לתרבות והסברה







שרטוט והדפסה: פ. ניידט ובנו, תל־אביב, רח' לה־גארדיה 6

מַרְסֵיֶזָה[1]

נֵלֵךְ, בָּנִים שֶׁל הַמּוֹלֶדֶת!
הִנֵּה זֶה בָּא יוֹם לִגְדֻלָּה.
עָרִיצוּת נֶגְדֵּנוּ צוֹעֶדֶת,
דְּגַל־דָּם הִיא לָנוּ תִשָּׂא. 2×
לַחֲיָלִים הָבָה הַקְשִׁיבוּ:
אֵיךְ הֵם מִצְטָרְחִים אַכְזָרִים!
מַמָּשׁ עָדֵינוּ הֵם בָּאִים,
לַהֲרֹג אוֹתָנוּ יַקְרִיבוּ.

רפרן:

לַנֶּשֶׁק, אֶזְרָחִים!
עִרְכוּ אֶת הַשּׁוּרוֹת!
נִצְעַד צָעוֹד
עַד דָּם טָמֵא
שַׁדְמוֹת־צָרְפַת יַרְוֶה.

לָמָּה חוֹתֵר הָמוֹן זֶה פֶּרֶא,
עַבְדֵי מַמְלֶכֶת הָרִשְׁעָה?
נֶגֶד מִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת אֵלֶּה?
נֶגֶד מִי הוּכַן הַמִּקְלָע? 2×
בְּנֵי צָרְפַת, זֶהוּ נֶגְדֵּנוּ!
וּכְדֵי קֶצֶף עִם בִּזָּיוֹן.
חוֹזֵר עָלֵינוּ נִסָּיוֹן
לַעַבְדוּת לָכֹף אֶת גַּבֵּנוּ.
לַנֶּשֶׁק, אֶזְרָחִים!...

כֵּיצַד יָעֵזּוּ גְדוּדֵי־נֵכָר
עַל צַוָּארֵנוּ עֹל לָשִׂים!?
אֵיךְ תַּדְבִּיר עֲדַת שֹׁד וְסֶכֶר
לוֹחֲמֵינוּ הַגְּאֵיוֹנִים?! 2×
כְּבָלִים יָטִילוּ עַל יָדֵינוּ,
עֵינֵנוּ תִדְמַע בְּשִׁעְבּוּד;
נִקְלֵי זָדוֹן וְרוֹדָנוּת
הֵם יָשֹׂרוּ* עַל גּוֹרָלֵנוּ?
לַנֶּשֶׁק, אֶזְרָחִים!...

הֶעָרִיצִים עַזֵּי הַמֵּצַח,
מְנֻוָּלִים שֶׁל כֹּל סִיעָה,
תָּכְנִיתְכֶם לְמַעַל וָרֶצַח
סוֹף־כָּל־סוֹף מִכֶּם תִּפָּרַע! 2×
לְהַפִּילְכֶם קָם כֹּל בֶּן־חַיִל;
יִפֹּל — יֵשׁ אַחֵר בִּמְקוֹמוֹ:
צָרְפַת מַהֵר תִּיצֹר אוֹתוֹ;
נֶגְדְּכֶם כֹּל אִישׁ הוּא בַּגַּיִס!
לַנֶּשֶׁק, אֶזְרָחִים!...

הַצָּרְפָתִים! בְּקֶרֶב שֶׁלָּנוּ
מַכּוֹת הַנְחִילוּ אוֹ מְנָעוּ:
חוּסוּ עַל מִסְכֵּן בֵּין הַלָּלוּ
שֶׁנֶּגְדֵּנוּ הִזְדַּיְּנוּ; 2×
אַךְ רוֹדָנִים, כֹּל רוֹדְפֵי־טֶרֶף,
אוֹתָם שֻׁתָּפָיו שֶׁל בּוּיֵי, ★★
שֶׁתַּק לְדָם לִבָּם צָמֵא,
נַחֲרוֹם, רַטְּשׁוּם שׁוֹק עַל קֶרֶב!
לַנֶּשֶׁק, אֶזְרָחִים!...

לְתַכְלִיתֵנוּ עוֹד נַגִּיעַ
גַּם עֵת בְּכוֹרֵינוּ כְּבָר אֵינָם;
עֲפָרָם מוּלֵנוּ יוֹפִיעַ
עִם עִקְבוֹת הֲדַר צִדְקָתָם. 2×
פָּחוֹת נֹאבֶה שׂוּם בֵּן לָרֶשֶׁת,
נַעְדִּיף מָוֶת יַחַד אִתּוֹ;
נִשְׁאֶרֶת קֹרֶת־רוּחַ זוֹ:
אוֹ לִנְקֹם, אוֹ יַחַד לָרֶדֶת!
לַנֶּשֶׁק, אֶזְרָחִים!...

חִבַּת־הַקֹּדֶשׁ לַמּוֹלֶדֶת,
נְקַם־יָדֵינוּ סַעֲדִי!
הוֹ חֵרוּת, יְקָרַת כֹּל מַחְמֶדֶת,
גּוֹנְנֵיךְ אָנָּא לַוִּי: 2×
הַנִּצָּחוֹן תַּחַת דִּגְלֵנוּ
יִדְהַר עִם קוֹלֵךְ כִּי יִרְעַם;
יִרְאוּ שׂוֹנְאַיִךְ עִם גָּוְעָם
נִצְחוֹנֵךְ וְהוֹד־יִפְעָתֵנוּ!
לַנֶּשֶׁק, אֶזְרָחִים!...

1) כך נכון ולא מַרְסֶלְיֶזָה (בלמ"ד), כי מקורו של ביטוי זה היא עיר־הנמל מַרְסֵי, כפי ביטוי הנכון של השם הזה בצרפתית.

★ *(קְרָא: יָשׁוּרוּ) עתיד של שָׂרַד.*

★★ *המארקי פ. ק. בּוּיֵי (Bouillé), גנראל צרפתי, הוא שסידר את בריחתו של המלך לואי השִׁשָּׁה־עשר מפאריס (20.6.1791) אחרי שההמון המתמרד בשעת המהפכה הביאוֹ שָׁמָּה מוֶֹרְסַי כבוגד במולדת.*

א.ד.